

DNEVI POEZIJE IN VINA

... Beletrina

Days
of Poetry
and Wine

PTUJ

in / and

BELO

JANŠKI VRH

JURŠINCI

KRIŽEVCI PRI LJUTOMERU

KRŠKO

LJUBLJANA

LJUTOMER

MARIBOR

MURSKA SOBOTA

ORMOŽ

PETANJCI

POTRNA (AUT)

SELCE

VITOMARCI

22.-27.
avgust 2022



26 festivalskih let ni mačji kašelj. Še posebej ker je program 26. izdaje festivala, kot si ga je zamislila letošnja kuratorka in bodoča programska vodja festivala Kristina Kočan, res izvrsten. Kot da je vseh 26 izvedb hkrati v meni, vsi pesniki in vinarji, glasbeniki, umetniki in soustvarjalci, od festivalskih začetkov s Sašo Jovanovićem in Aleksom Klincem, preko let, ko sta festival vodili Jelka Ciglenečki in Staša Pavlović in sem se po več kot desetletju spet spomnil, kaj pomeni poletni dopust. Nekaj izjemnih pesnic in pesnikov, ki so navduševali na festivalu, žal ni več med živimi ... Med nami ni več Bobice, Lrsa Gustafsona in C. D. Wright. Nekateri od otrok pesnikov, ki so se na festivalu spoznali in zaljubili, so že najstniki ali celo odrasli.

Poezija se spreminja, pozna mode in antimode, pesem pa ostaja ista. Ko se nas dotakne, nas spremeni za vedno. V tem ji sledi tudi vino. Ali je obratno? Po 26 letih, po vojnah, krizah in pandemijah lahko z gotovostjo rečem, da poezija je kompasova igla v hudih časih. Da nas povezuje z nami samimi, nam zastavlja najtežja vprašanja in nakazuje pot. Festival je velika priložnost, da se z našo prihodnostjo povežemo preko žive besede, da prebujeni rastemo. Ne pozabimo, da je bila na svetu najprej beseda in šele potem vsak od nas in mi kot skupnost. Neizmerno sem hvaležen vsem, ki so 26 let soustvarjali festival, ga omogočali, podpirali in ga delali za edinstven otok prostosti, vrhunskosti in ustvarjalnosti v tem delčku Evrope. Posebej se zahvaljujem Marku Hercogu, ki je že vseh teh 26 let tehnični direktor festivala, in Sabini Tavčar, izvršni producentki festivala. Čas je, da svoje spomine dam v klobuk, ga poveznem na glavo, in jih odnesem s sabo. Dragi bodoči ustvarjalci festivala, z največjim veseljem bom še naprej konec avgusta sedel med tistimi, ki jih festival vsako leto najbolj obdari: med publiko. Cenjene dame, spoštovani gospodje, v veselje mi je bilo ustvarjati, včasih tudi malo čarati za vas.

Aleš Šteger
Programski vodja festivala

After 26 years, I can say, this was not an easy task. Especially on account of the 26th festival edition's excellent programme, conceived by this year's curator and future programme director of the festival Kristina Kočan. As if all 26 editions of the festival, all the poets and vigneron, musicians, artists and co-creators would emerge within me, from the beginnings with Saša Jovanović and Aleks Klinec over the years when the festival was directed by Jelka Ciglenečki and Staša Pavlović, and I was again able to taste summer holidays. Some of the incredible poets that were enthralling the audience are unfortunately no longer with us ... Bobica, Lars Gustafsson, and C. D. Wright. Some of the poets' children that have met and fallen in love during the festivals are already teenagers or adults.

Poetry is constantly changing; knowing fashion and counter-fashion, but the poem remains the same. When it touches us, it changes us forever. In that respect it is similar to wine. Or is it the other way around? After 26 years, wars, crises and pandemics I can say with certainty that poetry is the compass needle guiding us through hard times. It has the capacity to connect us with our inner-self, to pose the most challenging questions and to show the way. The festival is a great opportunity for us to connect with our future through verse coming to life, and we can grow, awakened. Let us not forget that in the beginning was the word, and only later each of us and we as community. I am immensely grateful to all who have co-created the festival for the past 26 years, who have made it possible, have supported it and enabled it as a unique island of freedom, excellence and creativity in this part of Europe. I offer my special thanks to Marko Hercog, who has been the technical director since the beginning, and to Sabina Tavčar, the current executive producer. It is time for me to tuck my memories into my hat and take them with me. Dear future creators of the festival, with great pleasure, I will continue to sit every August among those who are each time most rewarded by the festival: in the audience. Ladies and gentlemen, it has been an honor to create for you, sometimes even perform a little magic for you.

Aleš Šteger
Programme director of the festival

Kazalo / Contents



6 Zemljevid / Map

8 Ponedeljek / Monday, 22. 8. 2022

9 Torek / Tuesday, 23. 8. 2022

10 Sreda / Wednesday, 24. 8. 2022

17 Četrtek / Thursday, 25. 8. 2022

25 Petek / Friday, 26. 8. 2022

34 Sobota / Saturday, 27. 8. 2022

43 Otroški program /
Children programme, 23.–27. 8. 2022



LEGENDA / LEGEND

- 1 CID Ptuj, Osojnikova cesta 9
- 2 Dom upokojencev Ptuj / Ptuj Retirement Home, Volkmerjeva ulica 10
- 3 Dominikanski samostan / Dominican Monastery, Muzejski trg 1
- 4 dom KULTure MuziKafe / Home of CULTure MuziKafe, Vrazov trg 1
- 5 Fürstova hiša / Fürst House, Kremljeva ulica 1
- 6 Hotel Mitra / Mitra Hotel, Prešernova ulica 6
- 7 Kavarna Bodi / Bodi Cafe, Ulica heroja Lacka 8
- 8 Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj, Prešernova ulica 33
- 9 Mestni kino / City Cinema, Cvetkov trg 1
- 10 Mestna tržnica / City Market, Miklošičeva ulica
- 11 Mestni trg / Town Square
- 12 Minoritski samostan / Minorite Monastery, Minoritski trg 1
- 13 Prešernova ulica 10
- 14 Prešernova ulica 27
- 15 Rov pod gradom / Ptuj Underground, Muzejski trg
- 16 Ulica heroja Lacka 7
- 17 Ulica Viktorina Ptujskega 7
- 18 Vošnjakova ulica 9

PONEDELJEK / MONDAY
22. 8. 2022

PETANJCI

Vrt spominov in tovarištva na Petanjcih / *Garden of Remembrance and Comradeship in Petanjci*
(Petanjci 19, Tišina)

17.00

Otvoritev razstave / *Exhibition opening*

VIKTORIJA POTOČNIK - TUKAJ SMO.
KIPI IN GRAFIKE / VIKTORIJA POTOČNIK
- **HERE WE ARE. STATUES AND GRAPHICS**

18.00

Pesniško branje udeležencev
katalonsko-slovenske prevajalske delavnice /
Poetry reading of the participants of the Catalan-Slovenian translation workshop

ANNA AGUILAR-AMAT (ESP)
IVAN DOBNIK (SVN)
ANNA GUAL (ESP)
MILAN JESIH (SVN)
JORDI JULIÀ (ESP)
ANA SVETEL (SVN)

Glasba / *Music*: Andi Sobočan
Vodi / *Moderator*: Aleš Šteger

TOREK / TUESDAY
23. 8. 2022

LJUTOMER

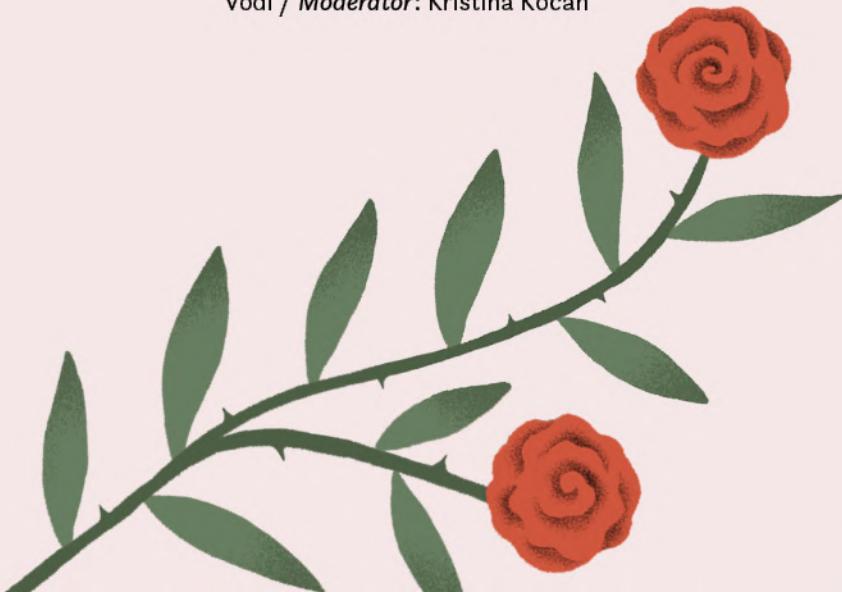
Slaščičarna Flo Cukeraj / *Flo Cukeraj Pastry Shop*
(Miklošičev trg 4)

18.00

Pesniško branje udeležencev
katalonsko-slovenske prevajalske delavnice /
Poetry reading of the participants of the Catalan-Slovenian translation workshop

ANNA AGUILAR-AMAT (ESP)
IVAN DOBNIK (SVN)
ANNA GUAL (ESP)
MILAN JESIH (SVN)
JORDI JULIÀ (ESP)
ANA SVETEL (SVN)

Vodi / *Moderator*: Kristina Kočan



SREDA / WEDNESDAY
24. 8. 2022

PTUJ

Prešernova ulica 10

18.00

**80. HUDA POKUŠNJA! /
80th WICKED TASTING!**

Pogovor z vinarjem, degustacija vin in pesniško branje. Hude pokušnje! vznemirjajo že deseto leto zapored in privabljajo tako občudovalce poezije kot navdušence nad vini. To je priložnost za iskrive, duhovite in razmišljajoče pogovore, v katerih gostje razkrijejo svoje strasti, nagnjenja, želje in pričakovanja. / *A conversation with a vintner, wine tasting, and poetry reading. For the tenth year, these exciting events attract poetry lovers and wine aficionados from all around, presenting a unique occasion for lively, witty and reflective conversations where guests unveil their passions, inclinations, desires and expectations.*

Vinarka / Vintner: **Mojca Kranjec**
Klet Krško / Krško Winery

Pesnica / Poet: **Kristina Kočan** (SVN)

Vodi / Moderator: **Jože Rozman**

Degustatorka vin / Wine taster: **Staša Bizjak**

Gostiteljica / Host: **Nevenka Dobljekar**

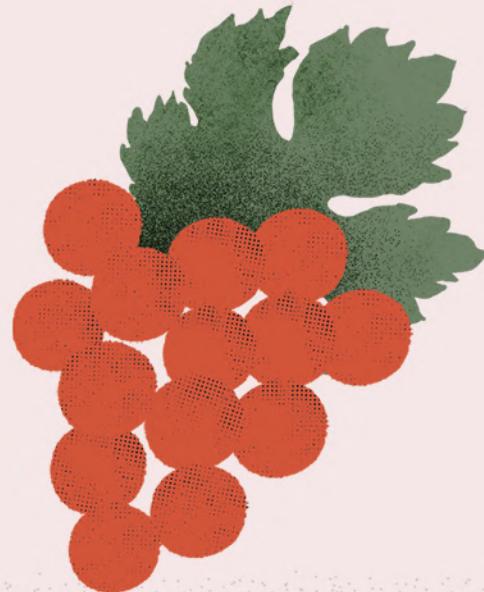
Mestna tržnica / City Market
(Miklošičeva ulica)

20.30

PÊRO SÍCE

Multidisciplinarni dogodek mladega koprskega umetniškega kolektiva Pêro Síce, ki se ukvarja s povezovanjem različnih umetniških zvrsti, od poezije in glasbe do performansa. Nastopili bodo Vid Karlovšek, Ita Weber, Martin Kodarin, Ivona Furlan, Hana Meško in Aljaž Rolih. / *Multidisciplinary event by the young artist collective from Koper called Pêro Síce combining different forms of art from poetry to music and performance. Performing artists: Vid Karlovšek, Ita Weber, Martin Kodarin, Ivona Furlan, Hana Meško and Aljaž Rolih.*

Vodi / Moderator: **Aljaž Koprivnikar**



21.00

**Večer uporniške poezije /
An evening of protest poetry:**

H₂SO₄ – IGOR SAKSIDA & MASAYAH

Pesniško branje in koncert. Zbirka slovenske uporniške poezije H₂SO₄, ki jo je uredil literarni zgodovinar Igor Saksida, prinaša 35 pesmi upora od Prešernova, Kosovela do Šalamuna, Masayah, ena najbolj prepoznavnih hip hop in RnB ustvarjalk pri nas, pa je zanjo prispevala osem svojih besedil in glasbenih interpretacij. Na koncertu bo Masayah postregla tudi s komadi iz prihajajočega albuma, ki bo izšel konec leta. / *Poetry reading and concert. The anthology of protest poetry, edited by the literary historian, Igor Saksida, includes 35 poems of protest, from Prešeren, Kosovel to Šalamun. Masayah, one of the top Slovenian hip hop and RnB artists, contributed eight lyrics and their musical interpretations for the book. Masayah will also present new material from her forthcoming album.*

Vodi / Moderator: Aljaž Koprivnikar

Ulica heroja Lacka 7

22.30

KAJUH: 100 LET / KAJUH: 100 YEARS

Večerni performans gledališke skupine Teater III, posvečen pesniku, pisatelju in narodnemu heroju, Karlu Destovniku – Kajuhu ob stoti obletnici njegovega rojstva. / Evening performance by Theatre III, dedicated to the Slovenian poet, writer and national hero, Karel Destovnik – Kajuh on his 100th birth anniversary.

Režija / Director: Branka Bezeljak
Gostitelji / Host: družina / family Brenčič



LJUBLJANA

Švicarija

(Pod turnom 4)

18.00

POEZIJA PRIČEVANJA / THE POETRY OF WITNESS

CAROLYN FORCHÉ (USA)

Pogovor s častno gostjo o njeni življenjski poti, po kateri stopa kot borka za človekove pravice in z njo tesno povezanem pesniškem delovanju ter o tem, kaj določa poezijo pričevanja. / *A conversation with the guest of honor about her path as a humanitarian and her poetic work which are both intensely connected. The author will also explicate what defines poetry of witness.*

Vodi / Moderator: Ana Schnabl

19.00

GLASOVI ŽENSK / WOMEN'S VOICES

CAROLYN FORCHÉ (USA)

BRYNNE REBELE-HENRY (USA)

CHUS PATO (ESP)

S. D. CURTIS (GBR)

VESNA LIPONIK (SVN)

Pesniško branje / Poetry reading

Vodi / Moderator: Ana Schnabl

BELO

Domačija Pr' Lenart / Homestead Pr' Lenart

(Belo 1, Medvode)

18.00

Pesniško branje / Poetry reading

TOMASZ RÓŻYCKI (POL)

AIFRIC MAC AODHA (IRL)

ELI ELIAHU (ISR)

SELCE

Galerija Püša / Püša Gallery

(Selce 3, Voličina)

18.00

Pesniško branje / Poetry reading

ANNA TERÉK (HUN)

SYDS WIERSMA (NLD)

Glasba / Music: Komorni zbor Kor, Markovci,

zborovodja: Daniel Tement /

Chamber Choir Kor, Markovci,

conductor: Daniel Tement

Vino / Wine: Društvo vinogradnikov Lenart /

Association of Lenart Winegrowers

Vodi / Moderator: Katja Šifkovič

KRŠKO

Mestni park v Krškem / City Park Krško
(Cesta krških žrtev)

19.00

Pesniško branje / Poetry reading

① **IVAN Hristov** (BGR)
NATAŠA VELIKONJA (SVN)
② **SELAHATTIN YOLGİDEN** (TUR)

Vodi / Moderator: David Čeh

ORMOŽ

Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož /
Franc Ksaver Meško Library Ormož
(Žigrova ulica 6 b)

19.00

Pesniško branje udeležencev
katalonsko-slovenske prevajalske delavnice /
*Poetry reading of the participants of the
Catalan-Slovenian translation workshop*

ANNA AGUILAR-AMAT (ESP)
IVAN DOBNIK (SVN)
ANNA GUAL (ESP)
MILAN JESIH (SVN)
JORDI JULIÀ (ESP)
ANA SVETEL (SVN)

Vodi / Moderator: Simona Škrabec

ČETRTEK / THURSDAY
25. 8. 2022

PTUJ

Dominikanski samostan / Dominican Monastery
(Muzejski trg 1)

15.30

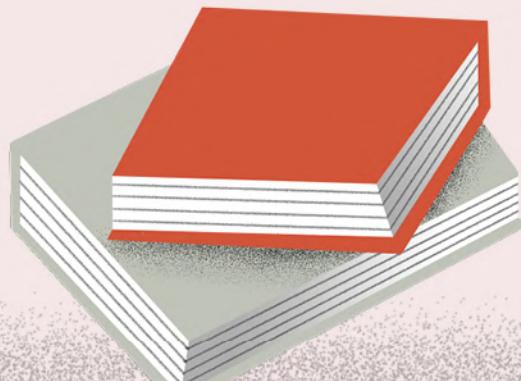
PISATI KATALONSKO / WRITING CATALAN

ANNA AGUILAR-AMAT (ESP)
ANNA GUAL (ESP)
JORDI JULIÀ (ESP)

Okrogla miza o sodobni katalonski poeziji, ki bo odprla vprašanja preživetja katalonske književnosti v različnih ekonomskih, družbenih in političnih kontekstih in osvetlila njen položaj danes. /

A full panel on contemporary Catalan poetry asking questions about the hard-won survival of Catalan literature in various economic, social and political contexts, and illuminating its position today.

Vodi / Moderator: Simona Škrabec



Prešernova ulica 27

17.00

**81. HUDA POKUŠNJA! /
81st WICKED TASTING!**

Pogovor z vinarjem, degustacija vin in pesniško branje. Hude pokušnje! vznemirjajo že deseto leto zapored in privabljajo tako občudovalce poezije kot navdušence nad vini. To je priložnost za iskrive, duhovite in razmišljajoče pogovore, v katerih gostje razkrijejo svoje strasti, nagnjenja, želje in pričakovanja. / *A conversation with the vintner, wine tasting, and poetry reading. For the tenth year, these exciting events attract poetry lovers and wine aficionados from all around, presenting a unique occasion for lively, witty and reflective conversations where guest unveil their passions, inclinations, desires and expectations.*

Vinar / Vintner: **Tilen Sedlak**, S Vino / S Wine

Pesnik / Poet: **Selahattin Yolgiden** (TUR)

Vodi / Moderator: **Jože Rozman**

Degustatorka vin / Wine taster: **Staša Bizjak**

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj
(Prešernova ulica 33)

18.30

**SLOVENSKI AVTOR V FOKUSU /
SLOVENIAN AUTHOR IN FOCUS**

VINKO MÖDERNDORFER

Otvoritev razstave in pogovor o življenju in delu slovenskega avtorja. / *Exhibition opening followed by a conversation with the Slovene author.*

Vodi / Moderator: **David Bedrač**



Mestna tržnica / City Market
(Miklošičeva ulica)

20.30

Otvoritev festivala z javnim branjem
Odprtega pisma Evropi 2022. /
Opening ceremony with public reading of the
Open Letter To Europe 2022.

Avtorica / Author:  **CHUS PATO** (ESP)

21.00

VELIKO PESNIŠKO BRANJE /
GRAND POETRY READING

ELI ELIAHU (ISR)
CAROLYN FORCHÉ (USA)
 **IVAN Hristov** (BGR)
KRISTINA KOČAN (SVN)
ANNA GUAL (ESP)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

22.00

KONCERT / CONCERT

ELIS NOA (AUT)

Dunajski dvojec Elis Noa s svojo glasbo premika meje elektronskega popa. Kombinacija popa in sodobnega RnB-ja, s pridihom modernega soula bo zazvenela v skladbah z njunega drugega albuma *I Was Just About To Leave*, ki je izšel maja 2022. /
*The duo Elis Noa from Vienna push the boundaries of electronic pop. The combination of pop, contemporary R&B, and future soul will resonate in songs from their second album *I Was Just About To Leave*, released in May 2022.*



Fürstova hiša / Fürst House
(Krempljeva ulica 1)

23.00

**POEZIJA, GLASBA & VINO /
POET TO IMPRO & WINE**

Dva pesnika, dva glasbenika, dva vzorca vin. Kako reagirajo pesniki na improvizirano glasbo in kako se glasbeniki odzivajo na besede? Dogodek, ki povezuje mednarodne pesniške goste z uveljavljenimi in svežimi glasbeniki in vinarji iz Slovenije. / *Two poets, two musicians, two wine samples. How do poets react to music, improvisation? And how do musicians respond to words?* An event featuring international poets together with established and emerging artists and winegrowers from Slovenia.

Poezija / Poetry: **Aifric Mac Aodha** (IRL)

Jordi Julià (ESP)

Glasba / Music: **Samo Šalamon**

(banjo, akustična kitara /
banjo, acoustic guitar)

Daniel Marinič

(harmonika / *accordion*)

Vino / Wine: **Vinarstvo Conrad Fürst & Söhne /**
Conrad Fürst & Söhne Winery

JURŠINCI

Dvorišče za Kulturnim centrom dr. Antona Slodnjaka Juršinci / *Courtyard behind The Cultural Center in Juršinci*
(Juršinci 10)

19.00

Pesniško branje / Poetry reading

ANNA TERÉK (HUN)

NATAŠA VELIKONJA (SVN)

Glasba / Music: **Nuša Bezjak** in / and
Niko Kostanjevec

Vino / Wine: **Društvo vinogradnikov in sadjarjev**
Juršinci / *Winemakers and Fruit Growers Association of Juršinci*

Vodi / Moderator: David Čeh



MURSKA SOBOTA

Skrito dvorišče pri Hranilnici prekmurskih dobrot /
*Hidden backyard next to Hranilnica prekmurskih
dobrot*
(Slovenska ulica 41)

20.00

Pesniško branje / Poetry reading

CVETKA BEVC (SVN)
TOMASZ RÓŻYCKI (POL)
SYDS WIERSMA (NLD)

Glasba / Music: Darja Švajger in / and Jaka Pucihar

Vino / Wine: Vina Kos / Kos Winery

Vodi / Moderator: Benjamin Langner Von Höveling

*V primeru slabega vremena bo dogodek v avli knjižnice. /

*In case of bad weather, the event will be held in the lobby
of the library.

PETEK / FRIDAY

26. 8. 2022

PTUJ

Dom upokojencev Ptuj / Ptuj Retirement Home
(Volkmerjeva cesta 10)

9.30

Pogovor in pesniško branje /
A conversation and poetry reading

VINKO MÖDERNDORFER (SVN)

Vodi / Moderator: Katja Šifkovič



Dominikanski samostan / Dominican Monastery
(Muzejski trg 1)

11.00

**ODPRTO PISMO EVROPI 2022 /
OPEN LETTER TO EUROPE 2022**

 **CHUS PATO** (ESP)

Pogovor z letošnjo avtorico Odrtega pisma Evropi, Chus Pato, eminentno pesnico in kritično premišljevalko, ki nagovarja Evropo in osvetljuje najbolj pereče teme našega časa. Odprta pisma Evropi so prevedena v številne tuje jezike in objavljena v uglednih evropskih medijih. Osebno jih prejmejo vsi poslanci Evropskega parlamenta ter člani Sveta Evrope in Evropske komisije. /

A panel with this year's author of the Open Letter to Europe, Chus Pato, a preeminent poet and critical thinker, addressing Europe and shining a spotlight on the most pressing issues of our time. Open Letters to Europe are translated into several languages and published in major international media and delivered to all Members of the European Parliament, the Council of Europe, and the European Commission.

Rov pod gradom / Ptuj Underground
(Muzejski trg)

15.30

PESNIŠKI POSVET / POET TO POET

ANNA TERÉK (HUN)
SYDS WIERSMA (NLD)

Dva pesniška gosta spregovorita o umetnosti poezije brez moderatorja. Katera vprašanja odpirata, kakšno je njuno polje interesov, na kak način pristopata k delu drugega, in ali lahko pri tem najdeta odgovore. / *Two poets discuss the art of poetry without a moderator. What issues do they address, what is their field of interest, how do they approach the work of the other and can they find answers?*

*V rovu je stalna temperatura 13 °C. /
The Tunnel has a constant temperature of 13 °C/55 F.



Ulica Viktorina Ptujskega 7

17.00

**82. HUDA POKUŠNJA! /
82nd WICKED TASTING!**

Pogovor z vinarjem, degustacija vin in pesniško branje. Hude pokušnje! vznemirjajo že deseto leto zapored in privabljajo tako občudovalce poezije kot navdušence nad vini. To je priložnost za iskrive, duhovite in razmišljajoče pogovore, v katerih gostje razkrijejo svoje strasti, nagnjenja, želje in pričakovanja. / *A conversation with the vintner, wine tasting, and poetry reading. For the tenth year, these exciting events attract poetry lovers and wine aficionados from all around, presenting a unique occasion for lively, witty and reflective conversations where guests unveil their passions, inclinations, desires and expectations.*

Vinar / Vintner: **Mitja Herga**

Vino Kupljen Herga / *Kupljen Herga Wine*

Pesnik / Poet: **Eli Eliahu** (ISR)

Vodi / Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin / Wine taster: Staša Bizjak

Gostiteljica / Host: Branka Bezeljak

Vošnjakova ulica 9

18.30

**POEZIJA, GLASBA & VINO /
POET TO IMPRO & WINE**

Dva pesnika, dva glasbenika, dva vzorca vin. Kako reagirajo pesniki na improvizirano glasbo in kako se glasbeniki odzivajo na besede? Dogodek, ki povezuje mednarodne pesniške goste z uveljavljenimi in svežimi glasbeniki in vinarji iz Slovenije. / *Two poets, two musicians, two wine samples. How do poets react to music, improvisation? And how do musicians respond to words? An event featuring international poets together with established and emerging artists and winegrowers from Slovenia.*

Poezija / Poetry: **Anna Aguilar-Amat** (ESP)

 **Ivan Hristov** (BGR)

Glasba / Music: **Špela Huzjak** (violina / violin)

Gal Furlan (tolkala / percussion)

Vino / Wine: **Puklavec Family Wines**

Gostitelji / Hosts: družina / family Sölöši Bračko



Mestna tržnica / City Market
(Miklošičeva ulica)

20.30

**VELIKO PESNIŠKO BRANJE /
GRAND POETRY READING**

TOMASZ RÓŻYCKI (POL)

AIFRIC MAC AODHA (IRL)

JORDI JULIÀ (ESP)

NATAŠA VELIKONJA (SVN)

SELAHATTIN YOLGİDEN (TUR)

Vodita / Moderators: Tilen Kolar in / and Tomi Petek

22.00

KONCERT / CONCERT

HAMO & TRIBUTE 2 LOVE

Skozi svoj bogat repertoar nas bo zasedba Hamo & Tribute 2 Love peljala na blues rock potovanje. Preigravali bodo njihove najlepše in najbolj odmevne skladbe kot tudi nove skladbe z letosnjega, že petega albuma 22. / *Hamo & Tribute 2 Love will take us on a blues rock journey through their rich repertoire. With their most beautiful and popular songs, they will be performing the tracks from this year's album 22, which is their fifth.*

Dvorišče za Mestnim kinom Ptuj /
Courtyard behind the Ptuj City Cinema
(Cvetkov trg 1)

23.30

KINO IN VINO / CINEMA AND WINE

Festivalска projekcija nagrjenega filma **ZASTOJ** (režija: **Vinko Möderndorfer** / Slovenija, Srbija, Severna Makedonija / 2021), ki jo bo popestrila degustacija vin zvrsti sauvignon s festivala **Salon Sauvignon.** / *Screening of the award-winning film DEADLOCK (directed by Vinko Möderndorfer / Slovenia, Serbia, North Macedonia / 2021), which will be accompanied by wine tasting of a selection of Sauvignon wines presented at Salon Sauvignon festival.*



POTRNA / LAAFELD (AUT)

Pavlova hiša / Pavelhaus
(Laafeld 30, Bad Radkersburg)

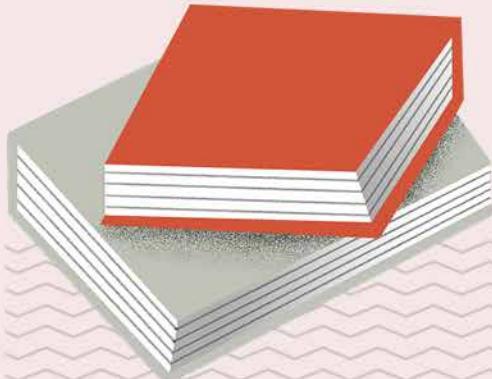
18.30

Pesniško branje in koncert /
Poetry reading and concert

CHUS PATO (ESP)
KRISTINA KOČAN (SVN) & BAND

(Samo Šalamon – bas kitara, moog / *bass guitar, moog*; Cene Resnik – tenor saksofon / *tenor saxophone*; Denis Jančič – bobni / *drums*)

Vodi / Moderator: Natalija Milovanović



VITOMARCI

Etnološki muzej Hrgova hiška /
Hrgova hiška Ethnological Museum
(Vitomarci 62)

19.00

Pesniško branje / *Poetry reading*

CAROLYN FORCHÉ (USA)
ter domačini in gostje / *and locals and guests*

Glasba / *Music*: Ljudske pevke Društva gospodinj Vitomarci, Mateja Predikaka Toš, mladi harmonikarji iz Vitomarcev / *Folk singers of the Association of Housewives Vitomarci, Mateja Predikaka Toš and young accordion players from Vitomarci*

Vino / *Wine*: Vinogradniško sadjarsko društvo Vitomarci / *Viticulture and Fruit Growers Association Vitomarci*

Pogostitev / *Banquet*: Društvo gospodinj Vitomarci / *Association of Housewives Vitomarci*

Vodi / Moderator: Valerija Ilešič Toš

SOBOTA / SATURDAY

27. 8. 2022

PTUJ

Refektorij minoritskega samostana /
Refectory of the Minorite Monastery
(Minoritski trg 1)

11.00

RELIGIOZNO, SUBLIMNO /
THE RELIGIOUS, THE SUBLIME

CAROLYN FORCHÉ (USA)
TOMASZ RÓZYCKI (POL)

Pogovor z osrednjima gostoma festivala o tem, kako vstopa v poezijo religiozno in sublimno, kje poteka ločnica med svetimi in posvetnimi konotacijami ter kakšne vzporednice lahko najdemo v njenem pisarju. / *A conversation with guests of honor on the religious and sublime in poetry, and where to draw a line between the sacred and human connotations. What parallels can one see in their writing?*

Vodi / Moderator: Blažka Müller

Hotel Mitra / Mitra Hotel
(Prešernova ulica 6)

15.30

PESNIŠKI POSVET / POET TO POET

NATAŠA VELIKONJA (SVN)
SELAHATTIN YOLGİDEN (TUR)

Dva pesniška gosta spregovorita o umetnosti poezije brez moderatorja. Katera vprašanja odpirata, kakšno je njuno polje interesov, na kak način pristopata k delu drugega, in ali lahko pri tem najdeta odgovore. / *Two poets discuss the art of poetry without a moderator. What issues do they address, what is their field of interest, how do they approach the work of the other and can they find answers?*



17.00–20.00

POEZIJA VINA / POETRY OF WINE

Vinsko-kulinaričen dogodek / Wine and Food Event

Kozarec vrhunskega vina, ščepec skrbno izbrane kulinarike in kapljica dobre glasbe. Sproščeno druženje ob kozarčku in ljubezen do dobre hrane se bosta zadnje festivalsko popoldne združila v vinsko-kulinarični dogodek v starem mestnem jedru Ptuja. Na Mestnem trgu se bo predstavilo **več kot 20 slovenskih vinarjev**, medtem ko bodo brbončice razvajali **različni ponudniki hrane**. Dogajanje bo pospremila živa glasba, obiskovalci pa se bodo lahko preizkusili tudi v slikarskih podvigih. / *A glass of Slovenia's best wine, a taste of top-quality cuisine and a drop of good music. A relaxed get-together with a glass of wine and love for excellent food will be at the core of the last afternoon of the festival at our wine and food event in the old town of Ptuj. The Town Square will bring together more than 20 wine producers from Slovenia as well as several renowned culinary providers. There will be live music and the visitors will be able to test their painting skills.*

*Spremljevalni program (glasba in slikarska delavnica) je brezplačen. / *The accompanying program (music and painting workshop) is free.*

*Cena 12 € vključuje nakup degustacijskega kozarca in pokušino vključenih vin. / *The price of €12 includes a wine tasting glass and the wine samples.*

*Cene kulinaričnih obrokov so določene ločeno s strani ponudnikov. / *The prices of culinary meals are set separately by the culinary providers.*

17.00–20.00

CIRKUŠKA POEZIJA ARBADAKARBA / CIRCUS POETRY ARBADAKARBA

Umetniški dvojec Arbadakarba vas bo s spontanimi skeči, akrobatiko, žongliranjem, baloni, na hoduljah ali kolesu popeljal na dogodivščino cirkuške poezije. / *The artistic duo Arbadakarba will take you along on an adventure of circus poetry while performing sketches, acrobatics, juggling, playing with balloons, on stilts or bicycles.*

18.00

SLIKANJE IN VINČKANJE / PAINT AND WINE

Posebna slikarska delavnica, ki poteka ob kozarčku vina. Predhodne izkušnje niso potrebne, saj mentorja ARTY PARTY udeležence vodita korak za korakom skozi celoten proces do končne slike na platnu, ki jo udeleženec odnese domov. / *A special art workshop that enfolds with a glass of wine. Suitable for anyone who wishes to test their painting skills as participants are guided throughout the process by the mentors from ARTY PARTY. Everyone can take their painting home in the end.*

Obvezne prijave na: / *To participate please sign up:* artyparty.si

18.30

KONCERT / CONCERT

TOMAŽ HOSTNIK

Tomaž Hostnik je eden najbolj posebnih likov na slovenskem glasbenem prizorišču ta hip. Šansonjer, trubadur ... marsikatero oznako bi mu lahko dali. Plodovit avtor, ki piše v dialekту in knjižnem jeziku, predvsem pa izjemni izvajalec, čigar glas in pojav težko pozabiš. / *Tomaž Hostnik is one of the most special characters on the Slovenian music scene right now. A chansonnier, a troubadour... many labels could be given to him. A prolific author who writes in dialect and in standard language, but above all an exceptional performer whose voice and appearance are hard to forget.*

Fürstova hiša / Fürst House

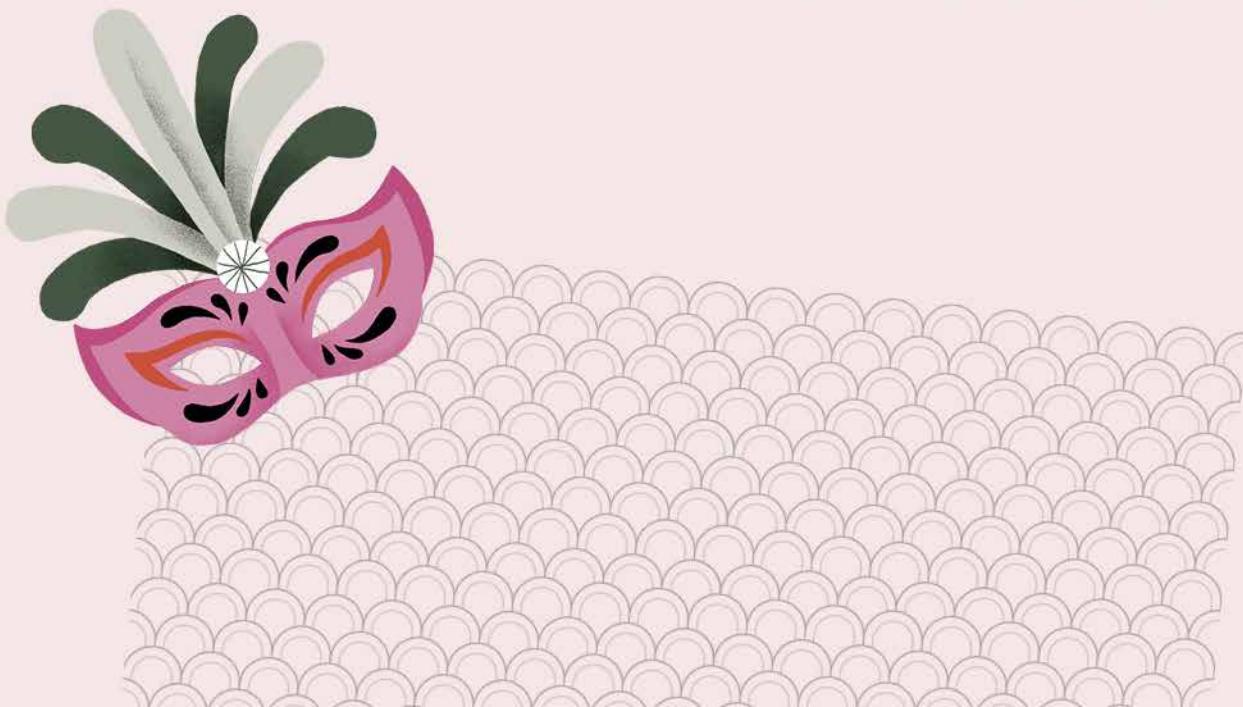
(Krempljeva ulica 1)

17.00–19.00

**WELLNESS DUHA IN TELESA /
THE WELLNESS OF THE MIND AND BODY**

Na delavnicah Wellness duha in telesa, ki bodo potekale v 1. nadstropju Fürstove hiše, boste lahko razvajali svoje telo in duha. Izvajali bomo telesno in obrazno jogo, se sprostili z meditacijo, ki jo bo pospremil šamanski boben ter pogledali, kaj vam razkrivajo tarot karte. / *At The Wellness of the Mind and Body workshops, held on the 1st floor of the Fürst House, you can spoil your body and soul. We will practise body and face yoga, relax through meditation, accompanied by the shamanic drum, and read the tarot cards.*

*Organizator: Fürstova hiša / Organised by: Fürst House



Mestna tržnica / City Market
(Miklošičeva ulica)

20.30

**VELIKO PESNIŠKO BRANJE /
GRAND POETRY READING**

ANNA AGUILAR-AMAT (ESP)
VINKO MÖDERNDORFER (SVN)
CHUS PATO (ESP)
SYDS WIERSMA (NLD)
ANNA TERÉK (HUN)

Vodi / Moderator: Petra Bauman

22.00

**KONCERT / CONCERT
MOVEKNOWLEDGEMENT**

Nov zvok, nova vizija, poznani obrazi. Novomeška zasedba Moveknowledge, ki prepleta elemente rap rock, elektronske, post-punk in dub glasbe, bo občinstvu na Ptaju poleg številnih hitov postregla s komadi z njihovega svežega, že šestega albuma *Lying Cobra.* / *New sound, new vision, familiar faces. Moveknowledge, the rap rock, electronica, post-punk and dub band from Novo mesto, will be presenting their fresh, sixth album Lying Cobra.*

Kavarna Bodi / Bodi Cafe
(Ulica heroja Lacka 8)

23.00

**ZABAVA OB ZAKLJUČKU FESTIVALA /
AFTERPARTY**

JANŠKI VRH

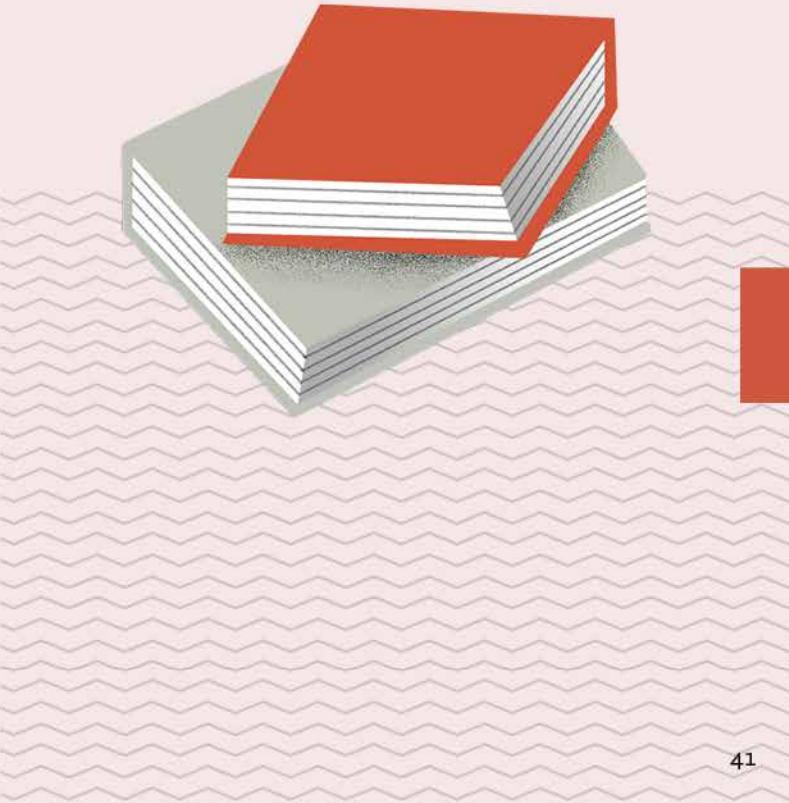
Krčma Janževina / Janževina Tavern
(Janški vrh 27, Majšperk)

18.00

Pesniško branje / Poetry reading

IVAN Hristov (BGR)
JORDI JULIÀ (ESP)

Vodi / Moderator: David Čeh
Gostitelji / Hosts: družina / family Mlakar



MARIBOR

Muzej najstarejše trte na svetu /
The Oldest Vine Museum
(Vojnašniška ulica 14)

18.00

LITERARNA POSTAJA / LITERARY STATION

CAROLYN FORCHÉ (USA)
KRISTINA KOČAN (SVN)

Dve pesniški gostji spregovorita o umetnosti poezije brez moderatorja. Katera vprašanja odpirata, kakšno je njuno polje interesov, na kak način pristopata k delu druge, in ali lahko pri tem najdeta odgovore. / *Two poets discuss the art of poetry without a moderator. What issues do they address, what is their field of interest, how do they approach the work of the other and can they find answers?*

KRIŽEVCI PRI LJUTOMERU

Dvorišče Župnijskega urada / *Parish Office Yard*
(Križevci pri Ljutomeru 4)

19.00

Pesniško branje / *Poetry reading*

AIFRIC MAC AODHA (IRL)
ELI ELIAHU (ISR)

Vodi / *Moderator:* Katja Šifkovič

OTROŠKI PROGRAM / CHILDREN PROGRAMME

TOREK / TUESDAY
23. 8. 2022

Center interesnih dejavnosti Ptuj /
Center of Free-time Activities Ptuj
(Osojnikova cesta 9)

17.00–19.00

NARISANI ŽUŽKI OŽIVIJO / DRAWN BUGS COME TO LIFE

Ustvarjalna delavnica / *Creative workshop*
(9—13 let / age 9—13)

Delavnica "Narisani žužki oživijo" nudi vpogled v osnove 3D tiskanja ter fizikalnih procesov, s katerimi zgradimo 3D objekt kakršnekoli oblike. / *The "Drawn bugs come to life" workshop gives an insight into the basics of 3D printing and physical processes to build a 3D object of any shape.*

Zamisel in izvedba / *Concept and realisation:*
projekt konS
Obvezne prijave na / *To take part you must sign up:*
www.cid.si

SREDA / WEDNESDAY

24. 8. 2022

ČETRTEK / THURSDAY

25. 8. 2022

PETEK / FRIDAY

26. 8. 2022

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj
(Prešernova ulica 33)

17.00

**PRAVLJIČNO-POETIČNE URICE /
FAIRYTALE & POETRY HOURS**

Pravljicičarka / Storyteller: **LILJANA KLEMENČIČ**



SOBOTA / SATURDAY

27. 8. 2022

Mestni kino Ptuj / Ptuj City Cinema
(Cvetkov trg 1)

10.00

**KINO VRTIČEK: ERNEST IN CELESTINA /
LITTLE CINEMA GARDEN: ERNEST &
CELESTINE**

Projekcija filma za otroke, 79 min, animirani,
sinhroniziran v slovenščino (5+) /

*Film screening for children, 79 min animated,
dubbed into Slovene (5+)*

Zgodba o prijateljstvu med miško, ki ni hotela
postati zobozdravnica, in medvedom, ki ni hotel
postati notar. Iz naključnega srečanja se razvije
prijateljstvo, ki postane predmet javne spotike. A
Ernest in Celestina bosta premagala vse predsodke.
Po knjigah francoske avtorice Gabrielle Vincent. /
*A story of a friendship between a mouse who didn't
want to become a dentist and a bear who didn't want
to become a notary. A chance meeting leads to a
friendship that becomes a public stumbling block.
But Ernest and Celestina will overcome all
prejudices. Based on the books by French author
Gabrielle Vincent.*

Projekciji filma bo sledila ustvarjalna delavnica za
otroke. / *The film screening will be followed by a
creative workshop for children.*

DNEVI POEZIJE IN VINA /
DAYS OF POETRY AND WINE

Neubergerjeva ulica 30, 1000 Ljubljana
T: +386 1 200 37 00 | Email: info@beletrina.si
www.stihoteka.com / www.versoteque.com

Festival Dnevi poezije in vina je del evropske pesniške platforme Versopolis / Days of Poetry and Wine festival is a member of the European Poetry Platform Versopolis
www.versopolis.com / www.versopolis-poetry.com

Odporno pismo Evropi je del projekta ArtAct, ki je sofinanciran iz programa Evropske unije Ustvarjalna Evropa / The Open Letter to Europe is part of the ArtAct project, co-financed by the Creative Europe Programme of the European Union

ORGANIZATOR / ORGANIZED BY:

Beletrina, zavod za založniško dejavnost

PROGRAMSKI VODJA / PROGRAMME DIRECTOR: Aleš Šteger

KURATORKA / CURATOR: Kristina Kočan

IZVRŠNA PRODUCENTKA / EXECUTIVE PRODUCER: Sabina Tavčar

TEHNIČNI VODJA / TECHNICAL DIRECTOR: Marko Hercog

KOORDINATORKA / COORDINATOR: Taja Islamovič

ODNOSI Z JAVNOSTMI / PR: Kreativna baza

VINSKI PROGRAM / WINE PROGRAMME: Staša Bizjak

ILUSTRACIJA / ILLUSTRATION: Eva Mlinar

ZAHVALE / THANKS TO: Stanka Vauda Benčevič, Igor Benčevič, Tina Maroh, Mojca Prigl, Staša Bizjak, Jože Rozman, Milan Stojičević, Branka Bezeljak, Dušan Fišer, Janja Erpič, Vid Baklan, Lucija Sevšek, Marko Sarič, Nejc Rus, Brina Bohl, Zaja Eva Bartolj, Zala Šoškič, Kaja Čelan, Sergej Skaza, Tilen Kolar, Tomi Petek, Patrik Komljenovič, Julija Menoni, Rebeka Pernat, Nevenka Doblješkar, Anja Potočnik, družina Sölöši Bračko, Jure Bračko, pater Milan Kos, Mladen Delin, družina Mlakar, družina Brenčič, družina Mrgole, Marko Kolarič, Boštjan Maroh, Davor Grabar in številni drugi / and many others.

SOPRIREDITELJI / CO-ORGANISERS: domKULTure muziKafe, Center interesnih dejavnosti Ptuj, Dom upokojencev Ptuj, Domačija Pr' Lenart, Dominikanski samostan, ECI PECl kreativno gledališče, Fürstova hiša, Galerija Püša, Hotel Mitra, Javne službe Ptuj, Kavarna Bodi, Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, KUD dr. Anton Slodnjak Juršinci, KUD Vitomarci, KUD Križevci pri Ljutomeru, Mariborska knjižnica, Mednarodni grafični likovni center, Mestni kino Ptuj, Minoritski samostan, Mladinsko društvo BTT, Pavlova hiša, Platforma KonS in MKC Maribor, Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota, Pokrajinski muzej Maribor, Posestvo Mestni Vrh, Splošna knjižnica Ljutomer, Teater III DPD Svoboda Ptuj, Ustanova dr. Šiftarjeva fundacija, Valvasorjeva knjižnica Krško, Zavod TuRA Ptuj.

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala www.stihoteka.com. / The organizer reserves the right to make changes in the programme, which will be published on the festival website www.versoteque.com.

Vsi dogodki, z izjemo vinsko-kulinaričnega dela Poezije vina, so brezplačni. / All events, with the exception of the wine-culinary part of the Poetry of Wine, are free of charge.

Podporniki / Supporters:



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union



javne službe ptuj

Sponzorji / Sponsors:



Organizator festivala / Festival organizer:
Beletrina

Osrednji festivalski gostje / Festival guests:

Carolyn Forché (USA)
Tomasz Różycki (POL)
 **Chus Pato** (ESP)

.....
Anna Aguilar-Amat (ESP)
Aifric Mac Aodha (IRL)
Ivan Dobnik (SVN)
Eli Eliahу (ISR)
Anna Gual (ESP)
 **Ivan Hristov** (BGR)
Milan Jesih (SVN)
Jordi Julià (ESP)
Kristina Kočan (SVN)
Vinko Möderndorfer (SVN)
Ana Svetel (SVN)
Anna Terék (HUN)
Nataša Velikonja (SVN)
Syds Wiersma (NLD)
 **Selahattin Yolgiden** (TUR)